

Finland-Hämeenlinna: Interpretation services

OJ S 176/2023 13/09/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Sarastia Oy

National registration number: 2360731-5

Postal address: Arvi Kariston katu 1 b

Town: Hämeenlinna

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 13100

Country: Finland

Contact person: Tiia Luomanen

E-mail: tiia.luomanen@sarastia.fi

Internet address(es):

Main address: <https://hankintapalvelut.sarastia.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Hämeenlinnan kaupunki

National registration number: 0146921-4

Town: Hämeenlinna

NUTS code: FI1C2 Kanta-Häme

Country: Finland

E-mail: hankinnat@hameenlinna.fi

Internet address(es):

Main address: <http://www.hameenlinna.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Kanta-Hämeen hyvinvointialue

National registration number: 3221307-8

Town: Hämeenlinna

NUTS code: FI1C2 Kanta-Häme

Country: Finland

E-mail: mikko.tuomas@omahame.fi

Internet address(es):

Main address: <https://omahame.fi/>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

The contract is awarded by a central purchasing body

I.3.

Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/taitoa?id=473083&tpk=fbb9e5a9-b952-46b3-afb8-71a760a4b9d5>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/taitoa?id=473083&tpk=fbb9e5a9-b952-46b3-afb8-71a760a4b9d5>

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Kunta-alan palvelukeskus

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Tulkkauspalvelut

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Sarastia Oy:n kilpailutuspalvelut pyytää asiakkailleen tarjoustanne läsnäolo-, etä- ja ilmoitustulkkauspalveluista tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Hankinta on jaettu kahteen (2) osakokonaisuuteen

1. Kanta-Hämeen alue muiden kielten tulkkauspalvelut

2. Kanta-Hämeen alue ukrainan kielen tulkkauspalvelut

Sopimustoimittajaksi valitaan osakokonaisuuteen 1 enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta soveltuvuusvaatimukset täyttävää tarjoajaa ja osakokonaisuuteen 2 enintään 10 eniten pisteitä saanutta soveltuvuusvaatimukset täyttävää tarjoajaa. Puitesopimuksen toimintamalli ja ehdot on selitetty tarkemmin tarjouspyynnön liitteessä olevassa sopimus pohjassa.

Sopimuskausi alkaa aikaisintaan 1.10.2023, hankintapäätöksen saatua lainvoiman.

Sopimuskausi on 4 vuotta.

Tarjoajasta käytetään myös nimitystä toimittaja tai talouden toimija.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 7 748 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Kanta-Hämeen alue muiden kielten tulkkauspalvelut

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1C2 Kanta-Häme

II.2.4. Description of the procurement

Hankintayksikkö pyytää tarjoustanne Kanta-Hämeen alueen tulkkauspalveluista tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 6 968 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Tilaajat voivat hankkia sopimuksella myös muita kuin yksikköhinnoiteltujen kielten tulkkauspalveluita.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Kanta-Hämeen alue ukrainan kielen tulkkauspalvelut
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1C2 Kanta-Häme

II.2.4. Description of the procurement

Hankintayksikkö pyytää tarjoustanne ukrainan kielen tulkkauspalveluista Kanta-Hämeen alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 780 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Tilaajat voivat hankkia sopimuksella myös muita ukrainan kielen tulkkaspalvelumuotoja, kuin mitä tässä tarjouspyynnössä on yksilöity.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Katso kohta Soveltuvuusvaatimukset

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Ks. tarjouspyynnön liitteinä oleva sopimuspohja liitteineen.

Hankintapäätös ei luo sopimussuhdetta hankintayksikön ja valitun tarjoajan välille. Sopimus hankintayksikön ja valitun tarjoajan välillä katsotaan syntyneeksi vasta, kun hankintapäätös on saanut lainvoiman ja kun hankinnasta on allekirjoitettu erillinen kirjallinen sopimus.

Mikäli sopimuksen syntyminen viivästyy valitusta tarjoajasta aiheutuvista syistä (mm. sopimusehtojen täyttämisen puutteet), on hankintayksiköllä oikeus hylätä annettu tarjous ja tehdä hankinnasta uusi hankintapäätös.

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure Accelerated procedure Justification:
Hankintaa koskeva aiempi julkaisu

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement
Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 15

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2023/S 159-504607](#)

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 28/09/2023 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 28/09/2023 Local time: 12:30

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used
Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus
Postal address: Radanrakentajantie 5
Town: Helsinki
Postal code: 00520
Country: Finland
E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi
Internet address: <http://www.markkinaoikeus.fi/fi/>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Asianosaisen on tehtävä hankintaoikaisuvaatimus 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta. Sähköistä tiedoksiantoa käytettäessä hankintapäätös oheisasiakirjoineen katsotaan saaduksi tiedoksi sinä päivänä, jolloin päätöksen oheisasiakirjoineen sisältävä sähköinen viesti on vastaanottajan käytettävissä tämän vastaanottolaitteessa siten, että viestiä voidaan käsitellä.

VI.5. Date of dispatch of this notice

08/09/2023